



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2023/2024
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN GENERAL I C-A (ÁRABE-ESPAÑOL)
Curso	TERCERO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	1 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ÁRABE : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura AMINA GONZALEZ COSTA	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN/TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	aminasht@um.es Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Segundo Cuatrimestre	Lunes	10:00- 11:00		Despacho 1.3. Edificio Rector Loustau.Se recomienda pedir cita previamente por correo electrónico para cualquier tutoría.
		Segundo Cuatrimestre	Miércoles	18:00- 19:00		
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	10:00- 11:00		

2. Presentación

Las asignaturas de traducción del árabe de tercer curso son las primeras asignaturas de árabe del Grado propiamente dedicadas a la traducción. Debido a la especificidad del proceso de aprendizaje de la lengua árabe, la asignatura Traducción General I C-A (Árabe) se propone cumplir tanto con los contenidos específicos propios de la asignatura, como con otros objetivos particulares de la enseñanza de árabe que contribuyan a consolidar y completar el aprendizaje de la lengua, dotando al estudiante de los recursos necesarios para que en su futuro profesional pueda abordar la traducción de textos con autonomía.

El alumno profundizará en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipología textuales y nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; perfeccionará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a utilizar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la traducción. Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. Por consiguiente, la mayor parte del trabajo en el aula se dedicará a la realización de ejercicios prácticos relacionados con la actividad



de traducción. No obstante, el programa incluye una serie de sesiones teóricas que tienen como finalidad acercar al alumno al campo de la traducción de los textos del árabe al español. Los contenidos teóricos estarán siempre destinados a una aplicación práctica. Se llevarán a cabo traducciones de tipología variada y complejidad creciente que se irán adaptando a las capacidades y los conocimientos que vayan adquiriendo progresivamente los alumnos.

Contenidos específicos propios de la asignatura:

1. Dificultades propias de la traducción C-A en distintos tipos de textos generales.
2. Aspectos contrastivos y dificultades de la traducción C-A.
3. Fuentes generales de documentación y selección de los recursos más adecuados.
4. Resolución de problemas y uso de estrategias en la traducción C-A.
5. La revisión de textos al traducir desde la segunda lengua extranjera.

Objetivos particulares para el perfeccionamiento del aprendizaje de la lengua:

1. Profundización en el aprendizaje y práctica de los recursos requeridos para la lectura avanzada de la lengua árabe.
2. Asimilación global de los elementos teóricos y prácticos de la gramática árabe general tal como se presentan en la Gramática Árabe de F. Corriente o la Gramática de la lengua árabe moderna de D. Cowan (u otras gramáticas semejantes) y en el método EMSA (u otros métodos afines).
3. Adquisición y práctica de recursos para la expresión escrita (redacción, dictado...).
4. Práctica de traducción directa (árabe-español) e inversa (español-árabe).
5. Formación teórico-práctica en aspectos específicos de la traducción del árabe, con especial referencia a su particular morfosintaxis y a la interreferencia léxica.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta



3.2 Recomendaciones

No constan incompatibilidades.

Esta asignatura no es recomendable para el estudiante que no tenga al menos el nivel de lengua árabe correspondiente a las asignaturas de lengua árabe de segundo curso del Grado. Para un seguimiento apropiado de las actividades prácticas de la asignatura se recomienda disponer de una competencia lingüística en lengua árabe equivalente a un A2.2 (MCER). Dada la complejidad específica del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua árabe, en esta asignatura se incidirá particularmente en el análisis de los elementos lingüísticos presentes en los textos en lengua origen, con el objetivo de contribuir a la adquisición por parte de los alumnos que la cursen de una competencia en comprensión de textos generales sencillos propia del nivel B1.1. La programación de los ejercicios prácticos de traducción propiciará asimismo un incremento paulatino del grado de dificultad intrínseca de los textos en lengua origen.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

4.2 Competencias de la titulación

- CG8. Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG9. Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo requeridas en la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CE11. Ser capaz de traducir textos generales desde su segunda lengua extranjera.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

TEMA 1. Presentación de la asignatura

-Programa

-Bibliografía

-Materiales requeridos



- Dinámica de clase.
- Dinámica del trabajo personal autónomo.
- Dinámica del trabajo en grupo y las exposiciones.
- Tutorías.

TEMA 2. Dificultades de la traducción CA: la especificidad de la lengua árabe

Proceso traductológico y análisis contrastivo de elementos lingüísticos (léxicos, sintácticos, morfológicos, etc.) y extralingüísticos de TLO y TLM en textos generales redactados en árabe y español.

1. Dificultades propias de la traducción C-A en distintos tipos de textos generales.
2. Aspectos contrastivos y dificultades de la traducción C-A.
3. La derivación y la interreferencia léxica.

TEMA 3. Fuentes documentales y selección de recursos adecuados

1. Consulta y usos posibles de los diccionarios y las gramáticas árabes.
2. Otras fuentes generales de documentación y selección de los recursos más adecuados en el campo de la traductología del árabe al español.

TEMA 4. Resolución de problemas y uso de estrategias

Resolución de problemas y uso de estrategias en la traducción C-A. Prácticas de planificación y organización del trabajo. Prácticas de liderazgo y trabajo en equipo.

TEMA 5. La revisión de textos

La revisión de textos al traducir desde la segunda lengua extranjera. Prácticas de traducción directa de textos generales (informativos, periodísticos, divulgativos, etc.) (AR/ES).

PRÁCTICAS

Práctica 1. Análisis de errores y traducción de un texto: Relacionada con los contenidos Tema 2, Tema 3, Tema 4 y Tema 5

Práctica 2. Traducción comentada de un texto: Relacionada con los contenidos Tema 2, Tema 3, Tema 4 y Tema 5

Práctica 3. Exposición oral comentada del análisis de un texto y su traducción: Relacionada con los contenidos Tema 2, Tema 3, Tema 4 y Tema 5



Práctica 4. Exposición oral de los contenidos teóricos de un tema: Relacionada con los contenidos Tema 2, Tema 3, Tema 4 y Tema 5

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF1 Actividades teóricas	MD1 Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	15	0	15.00
AF2 Actividades prácticas	MD2 Preparación de actividades individuales en forma de encargos de traducción mediante la selección de contenidos de la asignatura. El profesor fomentará la colaboración de todos los alumnos mediante actividades de revisión, corrección y debates. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que se realicen individualmente o en grupos reducidos.	45	0	45.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF3 Trabajo autónomo del alumno	MD3 Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	0	90	90.00
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2023-24#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen final escrito: Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.
Criterios de Valoración	Se valorará la asimilación de los contenidos, la correcta traducción del significado, la naturalidad de la traducción y la correcta expresión (ortografía, gramática y redacción).
Ponderación	30



Métodos / Instrumentos	Redacción de trabajos: Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.
Criterios de Valoración	Se valorará la expresión escrita, la correcta traducción del significado y la adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Asimismo, se valorará la capacidad de trabajo en equipo. Se penalizarán las faltas de ortografía y los errores de gramática y redacción. Los trabajos realizados por el alumno a lo largo del curso se recogerán, revisados y corregidos, en el portafolio individual que se entregará el día del examen final.
Ponderación	30
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo.
Criterios de Valoración	Se valorarán los siguientes aspectos: selección, preparación y exposición de contenidos; corrección gramatical y adecuación estilístico-pragmática; corrección de contenidos; claridad expositiva; estructura y organización; capacidad de trabajo en equipo. Los trabajos realizados por el alumno a lo largo del curso se recogerán -revisados y corregidos- en el portafolio individual que se entregará con anterioridad al día del examen final o ese mismo día.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros.
Criterios de Valoración	Registro de asistencia, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y de participación activa en el aula; registro de participación crítica en los debates de la asignatura.
Ponderación	20

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2023-24#examenes>

9. Resultados del Aprendizaje

- Analizar de forma contrastiva los elementos lingüísticos y extralingüísticos de textos generales redactados en lengua árabe y española.



- Conocer y utilizar fuentes documentales útiles y fiables en la realización de traducciones de textos generales redactados en lengua árabe y española.
- Aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción de textos generales en el par de lenguas de trabajo correspondiente (AR/ES).
- Aprender las ventajas que proporciona el trabajo colaborativo en el proceso de traducción de textos generales.

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria

-  A.A. V.V., *Pensamiento y circulación de la ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción*, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, Cuenca, 1997.
-  ABBOUD, P. F. y otros, *Elementary Modern Standard Arabic*, Cambridge University Press, Cambridge, 1986, 4ª ed., 2 vols. (incluye la grabación de los textos en CD).
-  ABI-RACHED, N., *Manuel de traduction de larabe technique*, Maisonneuve & Larose, París, 1992.
-  BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A., *al-Kitâb fi ta'allum al-'arabiyya*, Georgetown University Press, Washington, 2004 (Primera parte, 2ª. ed.).
-  CARBONELL, O., *Traducir al otro: Traducción, exotismo y poscolonialismo*, Escuela de Traductores de Toledo, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1997.
-  CORRIENTE, F. y FERRANDO, I., *Diccionario avanzado árabe (Tomo I Árabe-español)*, Herder, Barcelona, 2005.
-  CORRIENTE, F., *Gramática árabe*, Madrid, 1980; Herder, Barcelona, 1988 (4ª ed. y sucesivas, con grabación).
-  CORRIENTE, F., *Gramática y textos árabes elementales*, Hiperión, Madrid, 1990.
-  CORTÉS, J., *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*, Gredos, Madrid, 1996.
-  COWAN, D., *Gramática de la lengua árabe moderna*, Cátedra, Madrid, 1998.
-  EL-MADKOURI, M., *Traductología y traducción del árabe*, Publicaciones del Instituto de Estudios Hispano-Lusos, Rabat, 2012.



-  FERIA, M. C., "Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación Árabe-Castellano", CUADERNOS 7, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, Toledo, 2006.
-  FERNÁNDEZ PARRILLA, G. y FERIA GARCÍA, M. C. (EDS.), Orientalismo, exotismo y traducción, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, 2000.
-  GÓMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E., Literatura árabe anotada (1967-1998), Publicaciones Universidad de Alicante, Murcia, 1999.
-  GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, Gredos, Madrid, 1989, (2ª ed.), 2 vols.
-  GUIDÈRE, M., Manuel de traduction français-arabe / arabe-français, Ellipses, París, 2008.
-  HAFEZ, S. y LOBHAM, C., A reader of Modern Arabic Stories, Saqi Books, Londres, 1988.
-  HATIM, B., English-Arabic/Arabic-English Translation. A Practical Guide, Saqi Books, Londres, 1997.
-  HAYWOOD-NAHMAD, Nueva gramática árabe, Coloquio, Madrid, 1992; y Nueva gramática árabe: Clave de ejercicios, Coloquio, Madrid, 1993.
-  HUSNI, R., y NEWMAN, D., Modern Arabic Short Stories: A Bilingual Reader, Saqi Books, Londres, 2008.
-  LÓPEZ GARCÍA, D., Teorías de la traducción: antología de textos, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996.
-  NEWMARK, P., Manual de traducción, Cátedra, Madrid, 1992.
-  PARADELA, N., Manual de sintaxis árabe, Universidad Autónoma, Madrid, 1998.
-  PEÑA, S. y HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a. J., Traductología, Universidad de Málaga/Manuales, Málaga, 1994.
-  Pellat, Ch. Introduction á larabe moderne. París, 1961.
-  Penas Ibáñez, M^a. A. y Martín Martín R. (eds.). Traducción e interculturalidad: aspectos metodológicos, teóricos y prácticos Cantarabia: Madrid, 2010.
-  SCHMIDT, J. J., El árabe sin esfuerzo, método ASSIMIL, vol. I (texto adaptado por F. Riloba), Chennevières sur Marne, Francia, 1978.
-  Wehr, H. A Dictionary of Modern Written. Spoken Language Services: New York, 1976



Wright, W. A Grammar of the Arabic Language. (ed. revisada por W. R. Smith y M. J. de Goeje).
Simon Wallenberg Press, 2007



A.A. V.V., Kalimât: le vocabulaire arabe (M. Guidère ed.), Ellipses, París, 2003.



Alcaraz Varó, Enrique (1940-2008), Legal translation explained / (2014) ,Routledge,



Alcaraz Varó, Enrique (1940-2008), El inglés profesional y académico / (2014) ,Alianza,

11. Observaciones y recomendaciones

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE (ODS)

- Esta asignatura se encuentra vinculada de forma directa con los Objetivos de Desarrollo Sostenible 4 "Educación de calidad" y 16 "Paz, justicia e instituciones sólidas".

OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN:

- El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".
- Los alumnos que no superen la asignatura en la primera convocatoria podrán conservar las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación que hayan logrado superar, si así lo desean, en la siguiente convocatoria a la que da derecho la matrícula. Si un alumno no supera la asignatura en ninguna de las convocatorias anuales a las que tiene derecho, tendrá que repetir íntegramente todos los instrumentos de evaluación en el curso siguiente.
- Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES:



Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; [http:// www.um.es/adyv/](http://www.um.es/adyv/)) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.